

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

---

Школа базовой инженерной подготовки  
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика  
Отделение иностранных языков

**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

Тема работы	
<b>Сравнительно-сопоставительный анализ медицинских терминов в области фармакологии в русском и английском языках</b>	

УДК 811.111'276.6:615+811.161.1'276.6:615

Студент

Группа	ФИО	Подпись	Дата
3-12А31	Гончаров Дмитрий Игоревич		

Руководитель ВКР

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент ОИЯ ШБИП	Николаенко Н.А.	к.ф.н.		

**ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:**

Руководитель ООП	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Лингвистика	Щитова О.Г.	д-р филол. наук, доцент		

Томск – 2018 г.

## Запланированные результаты обучения по ООП

Код результата	Результат обучения (выпускник должен быть готов)
<b><i>Профессиональные компетенции</i></b>	
P1	Применять гуманитарные и естественнонаучные знания в процессе обеспечения межкультурной коммуникации
P2	Применять знания теории языка, теории перевода, теории межкультурной коммуникации в решении задач по обеспечению межкультурной коммуникации
P3	Осуществлять эффективную устную и письменную речевую коммуникацию на иностранном языке в ситуациях межъязыкового общения
P4	Выполнять функции языкового посредника в ситуациях официального и неофициального общения, учитывая специфику взаимодействия представителей различных культур
P5	Осуществлять подготовку мероприятий различного уровня с использованием нескольких рабочих языков
P6	Решать конкретные проблемы межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов
P7	Проводить комплексные исследования проблем межкультурной коммуникации, включая поиск необходимой информации, эксперимент, анализ и интерпретацию данных, представление результатов исследования
P8	Демонстрировать особые компетенции, связанные с уникальностью задач, объектов и видов профессиональной деятельности в области межкультурной коммуникации на предприятиях и в организациях – потенциальных работодателях, а также готовность следовать их корпоративной культуре
<b><i>Универсальные компетенции</i></b>	
P9	Эффективно работать индивидуально и в качестве члена команды при решении профессиональных задач, демонстрировать личную ответственность, готовность следовать профессиональной этике
P10	Демонстрировать знание правовых, социальных и экологических аспектов деятельности языкового посредника, осведомленность в вопросах охраны здоровья и безопасности жизнедеятельности
P11	Демонстрировать способность к самостоятельному обучению в течение всей жизни и непрерывному самосовершенствованию в профессиональной деятельности

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

---

Школа базовой инженерной подготовки  
Направление 45.03.02 Лингвистика  
Отделение иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:  
Руководитель ООП  
\_\_\_\_\_ 29.05.2018 О.Г. Щитова  
(Подпись) (Дата) (Ф.И.О.)

**ЗАДАНИЕ**  
**на выполнение выпускной квалификационной работы**

В форме:

бакалаврской работы

Студенту:

Группа	ФИО
3-12А31	Гончаров Дмитрий Игоревич

Тема работы:

Сравнительно-сопоставительный анализ медицинских терминов в области фармакологии в русском и английском языках

Утверждена приказом директора (дата, номер)

от 29.05.2018 № 3857/с

Срок сдачи студентом выполненной работы:

31.05.2018 г.

**ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:**

**Исходные данные к работе**

*(наименование объекта исследования или проектирования; производительность или нагрузка; режим работы (непрерывный, периодический, циклический и т. д.); вид сырья или материал изделия; требования к продукту, изделию или процессу; особые требования к особенностям функционирования (эксплуатации) объекта или изделия в плане безопасности эксплуатации, влияния на окружающую среду, энергозатратам; экономический анализ и т. д.).*

Объектом исследования являются медицинские термины в русском и английском языках. Предмет исследования составляют особенности медицинских терминов в области фармакологии в русском и английском языках. Материал исследования послужили 353 термина русского и 410 терминов английского языка, взятые из словарей фармакологических терминов.

	Поставленные задачи и особенности фактического материала обусловили интегрированное использование метода лингвистического описания, метода сплошной выборки, метода сопоставительного анализа, метода количественного подсчёта.
<b>Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов</b>  <i>(аналитический обзор по литературным источникам с целью выяснения достижений мировой науки техники в рассматриваемой области; постановка задачи исследования, проектирования, конструирования; содержание процедуры исследования, проектирования, конструирования; обсуждение результатов выполненной работы; наименование дополнительных разделов, подлежащих разработке; заключение по работе).</i>	1. Раскрытие понятия термина, как единицы научного лексикона. 2. Описание системно-структурного подхода к изучению медицинской терминологии. 3. Выявление лингвистических особенностей медицинского термина. 4. Выявление структурных особенностей фармакологических терминов.
<b>Перечень графического материала</b>  <i>(с точным указанием обязательных чертежей)</i>	-
<b>Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы</b>  <i>(с указанием разделов)</i>	
<b>Раздел</b>	<b>Консультант</b>
-	-

<b>Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику</b>	29.05.2018 г.
---	---------------

**Задание выдал руководитель:**

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент ОИЯ ШБИП	Николаенко Н.А.	Кандидат филологических наук		29.05.2018

**Задание принял к исполнению студент:**

Группа	ФИО	Подпись	Дата
3-12А31	Гончаров Дмитрий Игоревич		29.05.2018

## РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа 66 с., 11 табл., 59 источников.

Ключевые слова: фармакология, термин, фармацевтический, моноксемные, полилексемные, номинация, фармаконим.

Объектом исследования является (ются) выявление особенностей медицинских терминов в области фармакологии в русском и английском языках.

Цель работы – провести сравнительно-сопоставительный анализ медицинских терминов в области фармакологии в русском и английском языках.

В процессе исследования было рассмотрено понятие термина, как единицы научного лексикона, описан системно-структурный подход к изучению медицинской терминологии, выявлены лингвистические особенности медицинского термина, представлены структурные особенности фармакологических терминов.

В результате исследования выявлены и описаны структурные особенности терминов в области фармакологии в русском и английском языках, проведено их сопоставительное и количественное исследование.

Степень внедрения / апробация работы: по тематике данного исследования было опубликовано 3 научные статьи Гончаров Д.И., Николаенко Н.А. Формально-структурный анализ английских и русских фармацевтических терминов // Гуманитарные научные исследования. 2018. № 5 [Электронный ресурс]. URL: <http://human.snauka.ru/2018/06/25048>, свободный; Гончаров Д.И., Николаенко Н.А. Эпонимика и топонимика терминов в области фармакологии // Гуманитарные научные исследования. 2018. № 5 [Электронный ресурс]. URL: <http://human.snauka.ru/2018/05/25034>, свободный; Гончаров Д.И., Николаенко Н.А. Особенности типов информации, представленной в дискурсивных формах фармацевтических текстов в английском языке // Гуманитарные научные исследования. 2018. № 5 [Электронный ресурс]. URL: <http://human.snauka.ru/2018/05/25035>, свободный.

Область применения: курсы лексикологии, теоретической грамматики, словари, приложения к тематическим глоссариям в области фармакологии.

В будущем планируется дальнейшее изучение фармакологической терминологии в сравнительно-сопоставительном аспекте.

## **Abstract**

Graduate qualification work 66 p., 11 tab., 59 sources.

Key words: pharmacology, term, pharmaceutical, monolexic, polylexical, nomination, pharmaconim.

The subject of the study is the identification of the specific features of medical terms in the field of pharmacology in Russian and English.

The purpose of the work is to conduct comparative analysis of medical terms in the field of pharmacology in Russian and English.

The study analyzed the concept of the term, as units of a scientific lexicon, described the system-structural approach to the study of medical terminology, revealed linguistic features of the medical term, presented structural features of pharmacological terms was considered.

The results of research: structural features in the field of pharmacology in Russian and English languages were revealed and described, their comparative and quantitative research was carried out.

Implementation degree / approbation: 3 scientific articles were published on the subject of this research: Goncharov DI, Nikolaenko NA Formal-structural analysis of English and Russian pharmaceutical terms // Humanitarian scientific research. 2018. № 5 [Electronic resource]. URL: <http://human.snauka.ru/2018/06/25048>, free; Goncharov DI, Nikolaenko NA The eponymy and toponymy of terms in the field of pharmacology // Humanitarian scientific research. 2018. № 5 [Electronic resource]. URL: <http://human.snauka.ru/2018/05/25034>, free; Goncharov DI, Nikolaenko NA Features of the information system presented in the discursive forms of pharmaceutical texts in English // Humanitarian scientific research. 2018. № 5 [Electronic resource]. URL: <http://human.snauka.ru/2018/05/25035>, free.

Application field: translation, courses of lexicology, theoretical grammar, dictionaries, annexes to thematic glossaries of the field of pharmacology.

In the future we plan to further study the pharmacological terminology in the comparative aspect.

## Оглавление

ВВЕДЕНИЕ .....	8
ГЛАВА 1. СОВРЕМЕННЫЕ АСПЕКТЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ.....	11
1.1. Термин как единица научного лексикона.....	11
1.2. Системно-структурный подход к изучению медицинской терминологии	20
1.3. Лингвистические особенности функций медицинского термина.....	24
Выводы по первой главе.....	30
ГЛАВА 2. СПЕЦИФИКА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ В ОБЛАСТИ ФАРМАКОЛОГИИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ .....	32
2.1. Классификация терминов в области фармакологии.....	32
2.2. Структурные особенности терминов в области фармакологии .....	34
2.2.1. Особенности терминообразования в сфере фармакологии.. ..	36
2.2.2. Формально-структурный анализ английских и русских терминов в области фармакологии.....	38
2.2.3. Суффикс в терминообразовании моноксемных терминов. Формально-структурный анализ и ономаσιологический аспект .....	41
2.2.4. Ономаσιологический анализ полилексемных терминов .....	45
2.3. Явление полисемии, омонимии, синонимии и полисемии в рассматриваемых языках .....	48
2.3. Термины-эпонимы в фармакологии.....	52
Выводы по второй главе.....	58
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	59
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ .....	61

## ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность темы.** Анализ любой конкретной отраслевой терминосистемы в современном ее состоянии (с точки зрения представленности в ней лексики разных эпох или разных сфер распространения национального языка и разных способов образования) дает возможность обнаружить в данной терминосистеме наряду с неологизмами слова, зафиксированные чуть ли не первыми памятниками письменности, а рядом с собственно терминологическими образованиями – приспособленные для специальной сферы слова общеобиходного употребления или местные диалектные слова и даже просторечия.

Язык медицины, одной из наиболее древних и социально значимой сферы человеческой деятельности, всегда привлекал внимание лингвистов, поэтому в области исследования отдельных аспектов медицинского дискурса накоплен богатый опыт. Достаточно глубоко изучены процессы становления медицинской терминологии, исследованы лексико-семантические особенности медицинских терминов, описаны функциональные особенности медицинской терминологии [Брицын М.А.], [Дубровина Л.В.] и пр.

**Цель работы:** провести сравнительно-сопоставительный анализ медицинских терминов в области фармакологии в русском и английском языках.

### **Задачи:**

- представить термин как единицу научного лексикона;
- описать системно-структурный подход к изучению медицинской терминологии;
- выявить лингвистические особенности медицинского термина;
- представить структурные особенности фармакологических терминов.



**Объект** – медицинские термины в русском и английском языках.

**Предмет** — выявление особенностей медицинских терминов в области фармакологии в русском и английском языках.

**Материал исследования.** В настоящем исследовании было проанализировано 353 терминологических единиц русского и 410 терминологических единиц английского языка.

**Источник исследования** – словари фармакологических терминов.

**Методы исследования.** Поставленные задачи и особенности фактического материала обусловили интегрированное использование метода лингвистического описания, метода сплошной выборки, метода сопоставительного анализа, метода количественного подсчёта.

**Практическая значимость** полученных результатов предопределяется возможностью их использования в переводах в области фармакологии, в курсах лексикологии, теоретической грамматики, при написании курсовых и дипломных работ. Текстовый материал может служить источником для спецкурсов, для создания приложений к тематическим глоссариям в области фармакологии.

**Структура работы.** Исследование состоит из введения, двух глав выводов, заключения, списка использованных источников. Общий объем работы – 50 страниц.

**Апробация работы.** Основные положения и результаты исследования были опубликованы в статьях:

Гончаров Д.И., Николаенко Н.А. Формально-структурный анализ английских и русских фармацевтических терминов // Гуманитарные научные исследования. 2018. № 5 [Электронный ресурс]. URL: <http://human.snauka.ru/2018/06/25048>, свободный. Дата обращения: 31.05.2018.

Гончаров Д.И., Николаенко Н.А. Эпонимика и топонимика терминов в

области фармакологии // Гуманитарные научные исследования. 2018. № 5 [Электронный ресурс]. URL: <http://human.snauka.ru/2018/05/25034>, свободный. Дата обращения: 31.05.2018.

Гончаров Д.И., Николаенко Н.А. Особенности типов информации, представленной в дискурсивных формах фармацевтических текстов в английском языке // Гуманитарные научные исследования. 2018. № 5 [Электронный ресурс]. URL: <http://human.snauka.ru/2018/05/25035>, свободный. Дата обращения: 31.05.2018.

# ГЛАВА 1. СОВРЕМЕННЫЕ АСПЕКТЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

## 1.1. Термин как единица научного лексикона

Становление и развитие разных областей науки и техники сопровождаются увеличением объема специальной информации в разнообразных областях знаний, что, в свою очередь, неминуемо связано с развитием и усовершенствованием языковых средств и способов передачи этой информации [1, с.120]. Лингвистические исследования особенностей функционирования языка в отрасли научно-профессионального общения имеют особенную значимость в период стремительного прогресса науки и техники в современном мире. Как определял А.А. Реформатский, в развитии науки язык не играет роли случайного ингредиента, а входит структурным элементом в сущность науки. Язык «входит» в науку в первую очередь терминологией [2, с. 164].

Формирование и развитие каждой самостоятельной области знаний, строгое выделение предмета исследования, основных категорий и закономерностей развития исследуемого предмета или понятия способствуют актуализации новых знаний о природе исследуемого объекта. Растущий объем знаний о терминах и терминосистемах переходит в качественно новые представления о природе и функциональном статусе этих понятий [3]. Система понятий любой области науки находит отражение в системе соответствующих ей терминов. Термин как языковой знак продолжает привлекать к себе внимание многих исследователей, а терминология как лингвистическая отрасль получила право на самостоятельное существование [4], [5].

Терминология в широком значении понимается как та часть

современной лексической системы литературного языка, который состоит из наименований системы понятий науки, техники, официально-делового языка и их отражения в производстве, общественной жизни вообще или в их отдельных отраслях. В соответствии с современными исследованиями, терминология отражает в языке объективно существующие или выявленные путем научного анализа предметы, явления и понятия науки и техники; она является исторически прогрессирующим языковым явлением, связанным с историей развития науки и техники; социальным явлением; диалектическим единством формы и содержания [6, с. 141]. Таким образом, терминология в нашем исследовании появляется не как совокупность, а как система знаков специальной сферы деятельности, которая обслуживает ее коммуникативные потребности [7, с. 4]. Терминосистемы мы рассматриваем как совокупность терминов, которые соотнесены с определенной сферой деятельности человека и являются наименованиями научных понятий. Термин – это элемент терминосистемы, что определяется как номинант системы понятий науки или техники, то есть выделяет профессиональное понятие из системы понятий некоторой специальной сферы деятельности [7, с. 4]. Термины определенной области знаний отображают понятия, которые находятся во взаимосвязи, и представляют определенную систему, следовательно, между терминами существует связь, которая объединяет их в систему [8, с. 251].

Исследование терминологической лексики, создания теории термина основано в XVII веке. В середине XIX века тщательное изучение специфики термина и терминологии проводилось такими учеными как Ф. Гринаф, Е. Катридж (Англия), Е. Жильбер (Франция), Г. Еггеберх (Германия). В их трудах термины отождествлялись с математическими формулами, с символическими знаками химии и математики, с лексемами специальных дисциплин.

Исторически изучение терминологии осуществляется в двух основных

направлениях – нормативном и дескриптивном, которые реализуют два разных взгляды на нее как на объект лингвистического исследования. Нормативные требования к термину впервые были сформулированы основоположником русской терминологической школы Д.С. Лотте и получили дальнейшее развитие в трудах О.С. Ахмановой [9], А.А. Реформатского [2] и других. С позиций нормативного направления термин рассматривается как особое слово или стойкое соединение, которое служит для точного обозначения понятия, специфического для определенной области знаний, производства, культуры. Как видим, представители нормативного подхода толкуют термин как слово (или словосочетание) специальной сферы употребления, которое является наименованием специального понятия и требует дефиниции [10, с.15]. Ученые, которые придерживаются этого направления, выставляют к термину такие требования: независимость термина от контекста, сжатость термина, его однозначность, простота, степень внедрения термина, системность терминологии.

В каждой отдельной терминосистеме и в определенный промежуток времени развития определенной области знаний термин должен характеризоваться ограниченным содержанием того или другого понятия. Представители нормативного подхода отрицают контекстную подвижную значения термина и настаивают на том, что в пределах определенной терминосистемы термина свойственно постоянное значение. Четкость и ограниченность значения термина предопределены наличием у специального понятия точных пределов, которые устанавливаются с помощью дефиниции термина, который отображает необходимые и достаточные признаки понятия. Термин должен прямо или опосредствовано отражать признаки понятия, что им обозначается, по каким возможно отличить его от других понятий. Однако некоторые категории терминов, как, например, термины-

антропонимы (Stokes – Adams disease – болезнь Стокс-Адамса, Alport's syndrome – синдром Олпорта, Somogyi unit – единица Сомоги) не отображают связь определенного понятия с другими.

Термин не может быть многозначным, однозначность термина устанавливается фиксацией значения каждого термина определенной конкретной системой понятий. Однако, многие исследователи научной и технической литературы доказывают, что термины могут развивать многозначность не только внутри научной или технической отрасли, но и в пределах определенной терминосистемы [11]. В многозначности термина стоит видеть проявление общности законов развития терминологической и общеупотребительной лексики [12, с. 42].

Системность терминологии основывается на принципе классификации понятий, которая приводит, в свою очередь, к выделению необходимых и достаточных признаков, которые включаются в термин, после чего подбираются слова и их части для создания термина. Синонимия в терминологии являет собой нежелательное явление, терминологические синонимы выполняют другие функции и имеют отмену от общелитературного языка природу.

Относительно положения о сжатости термина (термин должен быть сжатым), можно отметить, что существует противоречие между стремлением к точности терминосистемы в целом и к сжатости составляющих ее терминов, поскольку тенденция к повышению информативности термина, которая прослеживается в течение последних десятилетий, привела к усложнению структуры терминологического наименования и к общему удлинению термина [13, с. 46].

Дескриптивное направление в изучении терминологии, в русле которого проводится наше исследование, напротив, основано на положении, выдвинутому Г.О. Винокуром, о том, что в роли термина может быть любое

слово. Термины – это не особые слова, а слова в особой функции [14, с. 5]. Именно дескриптивный подход имеет в виду наличие естественных связей между специальной и общеупотребительной лексикой, которые оказываются в общности способов и средств лексической номинации, действия универсальных семантических законов и рассматривает язык научной отрасли как функциональную разновидность литературного языка, поскольку терминология функционирует на почве конкретного языка.

Терминологическая лексика (термины) характеризуется большой содержательной емкостью; языковой знак тем более терминологический, чем больше информации нужно для его понимания. Для понимания сущности терминологической лексики нужны специальные знания, а ее смысловая системность выделяется как самостоятельный объект плана содержания тематической сферы и может быть охарактеризована своей глубиной и регулярностью. В качестве термина может выступать и общелитературное, и специальное по форме слово [15, с. 159]. Таким образом, два полярных подхода к исследованию термина выражают в научной терминологии одну из базовых позиций «естественное – искусственное» [4].

Общая сущность тенденций развития терминологической номинации (ее способов, источников, специализированности моделей) заключается в сложном процессе взаимодействия общелитературного языка и его функциональных разновидностей (в частности того, что обслуживает сферу профессионального общения) [16, с. 106]. Все, порожденное в сфере специального, научного общения, «реализуется средствами общелитературного языка, получая определенную модификацию, а потом возвращается у него в качестве стимула для развития и распространения явлений, которые возникают в его подсистемах» [11, с. 47]. Использование общеупотребительных слов в функции терминов базируется на обобщающей природе слова и тех потенциальных возможностей, которые заложены в его

содержательной структуре. Значения многих слов постоянно расширяются и обогащаются новыми понятийными признаками.

Термины, которые возникли в результате семантического развития сигнификативных значений общеупотребительных слов, – явление полностью объективное в условиях роста культурного и образовательного уровня носителей языка. Например, слово *water* «вода» отображает материальный денотат не только на уровне повседневного, бытового сознания – «the transparent, colorless liquid, which falls from the sky as rain, issues from the ground in springs» [17, с. 1107], но и на уровне теоретического мышления: «a transparent, odorless, tasteless liquid, a compound of hydrogen and oxygen, H<sub>2</sub>O, freezing at 32° F or 0° C and boiling at 212° F or 100° C». Как видим, проблема «социально предопределенной поливариантности» [6, с.150] слова и его значения в терминологии не потеряла своей актуальности.

Образование терминов путем перенесения значения по смежности или подобности – формальной или функциональной – способ, достаточно распространенный в разных терминосистемах многих языков [18]. Такие термины образуются от общеупотребительных слов, в семантической структуре которых существуют «содержательные опорные пункты» [19, с.245] для обозначения нового денотата, например: *to wean* (бытовое) и *to wean* «постепенно отказываться от системы жизнеобеспечения» (медицинское), *to tease* «дразнить, раздражить» (бытовое) и *to tease* «препарировать ткань с помощью иглы» (медицинское).

Обогащение языка новыми единицами происходит параллельно с развитием научных понятий, которые получают наименование в языке. Любой языковой знак является результатом профессионального мышления, которое называет конкретный фрагмент внеязыкового ряда [20]. Поэтому представление о термине как о кодифицируемом языковом знаке получило освещение в терминологических концепциях многих отечественных и



зарубежных ученых [21], [22], [23].

Достаточно неоднозначными относительно своего решения можно считать вопросы, связанные с лексико-семантическими явлениями в терминологии (полисемия, синонимия, антонимия). Представители нормативного подхода, исходя из того, что термин должен помечать строго ограниченное, четко фиксированное понятие, были склонны отрицать наличие полисемии, синонимии, антонимии, коннотации в терминологии или же стремились к максимальному устранению подобных явлений. Однако осознание того, что термин – это слово в особенной функции, а также многочисленные исследования терминологий, терминосистем в сфере функционирования показали, что термины функционируют в соответствии с законами естественного языка [24], [25].

Однозначность термина, иногда даже в пределах одной терминосистемы, является скорее идеальной, чем реальной его семантической характеристикой. Как свидетельствуют результаты анализа фактического материала, в пределах медицинской научной терминологии полисемия является достаточно распространенным явлением, например, make «вызывать (смерть), приводить (к летальному результату); выполнять, проводить (корректировка дозирования лекарственного препарата); ставить, устанавливать (диагноз); вызывать, быть причиной»:

*Milder forms of stenosis may be followed until symptoms occur or until the patient develops a sufficiently severe gradient that **makes** sudden death a risk* [26, с. 200];

*In patients with marked renal impairment, adjustment in penicillin dosage should be **made*** [27, с. 109];

*Cancer of the prostate tends to spread to the bones, and occasionally the diagnosis is made in the course of investigating progressive back pain* [28, с. 121];

*Tricuspid valve insufficiency also **makes** the cardiac output determination*

*less accurate by producing artifacts in the thermodilution curve* [26, с. 68].

Термины, что являются средствами специальной коммуникации, как и слова, не остаются тождественными сами себе во времени. Они заключают в себе потенцию своего изменения. Одной из актуализаций этой потенции и есть многозначность, которую стоит рассматривать не только как состояние, но и как процесс. То есть мы можем говорить о том, что все слова актуально или потенциально могут быть многозначными. Терминология является наиболее динамической составляющей словаря любого языка, причем структурно-семантическая динамическая наблюдается не только на уровне диахронии, но и в варьировании синхронизма в разных коммуникативных ситуациях.

Синонимия в лексической системе языка – достаточно дискуссионный вопрос, который давно находится в поле зрения лингвистов. В современный период синонимия рассматривается как объективная языковая реальность, которая возникает в результате проявлений асимметрии языкового знака и определяется по признаку общности «полей» [29]. У терминов, как известно, между формой и содержанием выявляется тенденция к симметричному соотношению. В терминологии чаще всего ученые обращали внимание на явление семантического дублирования [29], например: *spurious (abdominal, asternal) ribs* «ложные ребра», *X – rays* и *roentgen rays* «рентгеновское излучение».

В антонимии, как обозначении единства противоположностей, оказываются диалектические особенности языка, которые несут в себе диалектику человеческого мышления и с его помощью, – диалектику окружающего мира. Противопоставление значений – одно из отличных свойств языка, яркое свидетельство системности лексики и терминологии в частности, отображает результаты предметно-познавательной, интерпретационной деятельности человека.

В большинстве случаев терминологическая номинация – это осознанный, целеустремленный творческий процесс. Это свидетельствует о том, что и термины, и терминосистемы как особые семиотические модели теории, в отличие от других фрагментов языковой картины мира, построены более строго, в большей мере опираются на законы формальной логики. Поэтому среди многочисленных вопросов современного терминоведения важное место занимают взаимоотношения и взаимообусловленность логических и лингвистических факторов развития терминосистем [30]. Очень важно, чтобы значение и системные связи терминов как единиц языка и профессионально-научного знания оказывались также и в плане выражения (словообразовательные модели, аффиксы для определенной отрасли знания, группирования производных вокруг ключевого термина и тому подобное).

Таким образом, терминология, в том числе и медицинская, которая рассматривается как функциональная подсистема общей системы определенного языка, является незамкнутой подсистемой и сохраняет законы, которые являются общими для языка. Термин может быть заимствованным из языка или искусственно созданным словом, которое выражает понятие какой-то определенной области науки. Как видим, термины и терминосистемы находятся на пересечении естественного и искусственного в языке, при этом «естественным является преимущественно языковой материал, а искусственным – использование этого материала» [31, с. 11].

Термин имеет высокую информативность, логичность, строгое соотношение с соответствующим понятием, сфера его использования определяется пределами определенной области науки. Формирование разных терминосистем находится в прямой зависимости от экстралингвистических факторов, а именно – характеру развития и функционирования современных областей знаний.

## **1.2. Системно-структурный подход к изучению медицинской терминологии**

Зачатки лечебного дела утвердились на самых ранних стадиях существования человека и закрепились в обычаях и приемах лечения и защиты от болезней. Медицинское искусство совершенствовалось вместе с человеческим обществом. Медленное, но неуклонное развитие медицинских знаний начинается в Западной Европе в XII – XIII веках. Но только в эпоху возрождения были заложены основы научной медицинской терминологии. Основателями европейской научной медицины и медицинской терминологии является Гиппократ, А. Везалий, У. Гарвей и другие.

Формирование корпуса англоязычной медицинской терминологии проходило в Великобритании под значительным влиянием латинского, греческого и французского языков. Эпоха Ренессанса и больших географических открытий содействовала стремительному развитию всех областей науки, в том числе и медицины, которая обогатилась знаниями и достижениями медицинского ремесла стран Азии, Африки, Америки. Становление и развитие Великобритании как национального государства стало причиной переосмысления роли национального языка. И хотя латынь оставалась официальным языком науки до середины XIX столетия, ее приоритет в сфере этой постепенно ослабевал. Дальнейшее развитие медицинской терминологии в английском языке осуществляется на национальной основе, с использованием автохтонной лексики в функции терминов [32].

В XX веке в англоязычном мире эта тенденция получила активное развитие, что, безусловно, не могло не отразиться на состоянии медицинской терминологии [33]. Существенный прогресс в отрасли молекулярной биологии, генетики, рентгенологии, радиобиологии, химиотерапии,

нейрохирургии и других отраслях медицины во многом изменил традиционные представления о целом ряде патологических состояний и процессов, что позволило по-новому подойти к трактовке самых тонких механизмов жизнедеятельности. Все это повлияло на состояние современной медицинской терминологии, которая на нынешнем этапе развивается достаточно быстро и является особенно чувствительной к внешним влияниям. Специализация и дифференциация медицинской науки, появление новых медицинских дисциплин, постоянное усовершенствование методов диагностики и лечения вызывают появление новых научных понятий, развитие и уточнение ее понятийного аппарата», в то время как часть ранее употребляемых терминов стала выходить из употребления.

Достаточно глубокое и детальное освещение в лингвистической литературе, которая нарушает проблемы медицинской терминологии, получили вопросы, которые касаются структуры, специфики терминов, заимствованных из греческого и латинского языков или созданных искусственно с использованием греко-латинских терминоэлементов, вопрос изучения семантических изменений: процессы терминологизации общеупотребительных слов и вторичной номинации, вопрос языковой специфики и языковой динамики отдельных отраслей медицины (педиатрия, фармация, офтальмология и другая). Существенным взносом в лингвистику и терминоведение есть теоретические работы, направленные на комплексное изучение англоязычной терминологии медицины [33], [34].

Важным является также решение ряда вопросов, связанных с проблемами унификации терминологии, что используется диагностическими и другими приборами разных систем, например, patient – record systems to decision – support systems, унификации и стандартизации терминологий отдельных отраслей медицины [35], [36].

Для выявления дефиниции медицинского термина необходимым

является определение пределов исследуемого объекта, то есть знание критериев оценки терминологичности языкового знака с точки зрения современной терминологии. Об основных характеристиках термина, а именно о его концептуальной, семантической, семиотической целостности, дефинитивный критерий вспоминается в многочисленных его определениях [37, с.118]. Учитывая вышесказанное, медицинский термин рассматриваем как языковой знак в специальной функции носителя информации о системе научных знаний и практических мероприятий, соединенных целью диагностики, лечения и предупреждения болезней, сохранения и укрепления здоровья и работоспособности людей, продления их жизни. Сфера употребления медицинских терминов достаточно разнообразная (анатомия, физиология, медицинская биология, терапия, хирургия, гинекология, стоматология, онкология и другая), а язык медицины разделяется на научный язык, язык практики или клиники, язык учебников или справочников, язык профессионального общения.

Как было упомянуто выше, теоретически каждое слово может быть термином, но оно становится им только при актуализации – выведении его из лексико-семантической системы общелитературного языка и включении в систему терминов. Термин, таким образом, является актуализированным словом, которое помечает специальное понятие в каждой единице своей актуализации. Термин вообще, и медицинский в частности, есть, в первую очередь, языковым знаком, элементом коммуникативной системы языка, словом.

На основании тщательного анализа фактического материала и изучения теоретических источников по проблеме термино- и словообразования, можно отметить, что образование новых терминов в медицине в целом совпадает с основными словообразовательными тенденциями лексикона литературного языка, такими, как заимствование из социальных, профессиональных

жаргонов, переосмысление смысла общеупотребительного слова (семантическое словообразование), морфологическое и морфолого-синтаксическое словообразование. Однако пути пополнения медицинской терминологии имеют и свою специфику, регламентированную понятийной системой конкретной науки и predetermined исторически и генетически, а именно: создание терминов при использовании только греко-латинских элементов, использование характерных для медицинской терминосистемы словообразовательных средств.

### **1.3. Лингвистические особенности функций медицинского термина**

Терминология является многофункциональной языковой формацией и является собой совокупность терминов, в качестве которых выступают единицы лексического уровня. Таким образом, термины являются средством реализации функций терминологической системы, а функции этой системы являются одновременно функциями терминов.

Язык, как любое многоплановое явление, требует комплексного анализа, одним из компонентов которого есть анализ функций, поскольку язык направлен не только внутрь составляющих своих единиц, но и в их внешнюю среду – в процессе их участия в реальной коммуникации [38, с. 6-7]. Функциональные и структурные характеристики языковых явлений взаимозависимые, потому что ответ на вопрос, как функционирует язык, неотделимый от ответа на вопрос, как он образуется [39, с. 27]. Таким образом, изучение особенностей функций медицинских терминов, рядом с особенностями их продуцирования и структурно-семантических характеристик, является закономерным этапом лингвистического анализа единиц этого класса.

Функция как объект лингвистического анализа определяет содержание значительной части современных исследований языка и языковых единиц. Понимания функции как практического проявления сущности языка или языковой единицы, предопределенной самой ее природой, заложено в работах представителей Пражского лингвистического кружка и их последователей [40], [41].

При анализе языковых явлений необходимо различать функцию и цель, которые, не будучи тождественными, тесно взаимодействуют, сочетает в той исконной двоединности языка и речи, что всегда было свойственно предмету изучения нашей науки [40, с. 145]. Можно выделить такие аспекты



противопоставления функции и цели: (1) функция принадлежит языку, а цель – человеку, который создает речь; (2) функция является категорией лингвистической, а цель – экстралингвистической, что характеризует деятельность говорящего; (3) функция есть способ описания и классификации языковых средств в особенном – функциональном – аспекте, а цель – ориентир, который указывает, как использовать языковые средства для выполнения коммуникативных заданий [40, с. 131]. Таким образом, термины, в том числе и медицинские, характеризуются единством функций, реализованных ими в процессе языковой репрезентации для достижения коммуникативных целей лиц, которые их создают.

Язык как кодовая знаковая система имеет определенный набор постоянных функций, к числу которых большинство исследователей относят коммуникативную (средство общения), когнитивную / умственную (формирование и передача мыслей) и экспрессивную / эмоциональную (средство влияния и / или выражение чувств / эмоций). Разные функции языка тесно взаимоувязаны и образуют диалектическое единство, что детерминировано единством потребностей умственной деятельности и потребностей общения [41, с. 39].

В соответствии с положением об иерархии функций, основные функции языка занимают главное положение, подчиняя себе разные функции средств выражения того содержания, которое задает организацию текста любого характера, устного или письменного [41, с.38-44]. Этот принцип позволяет не только выделить и проанализировать функции единиц разных уровней / классов, но и определить их специфику относительно единиц других уровней / классов.

Однако, отличия между функциями терминов как единиц специализированной языковой подсистемы, в том числе и медицинской, и лексическими единицами других подсистем (классов, стилей) несомненно

существуют и заключаются в степени проявления и особенностях актуализации некоторых функций из общего числа тех, что свойственны всем / большинству единиц лексического уровня.

Большинство современных лингвистических теорий рассматривают слово как реальную сущность языковой системы. Подобное толкование роли слова имеет давнюю лингвистическую традицию, невзирая на все трудности, связанные с определением самого этого понятия. Слово – это единица, что неотступно представляется нашему разуму как что-то центральное в механизме языка [42, с. 143].

В работах таких исследователей, как М.Д. Степанова [43], А.А. Уфимцева [44], Э.С. Азнаурова [45], Л.А. Киселева [41], М.В. Никитин [3] и других, среди основных функций слова выделяются следующие:

- а) назывательная;
- б) сигнификативная;
- в) прагматическая;
- г) коммуникативная;
- д) идентифицирующая.

Очевидно, что большинство функций слова не имеют универсального характера, то есть не могут быть приписаны всем единицам этого уровня, а по степени значимости и по количеству охватываемых единиц функции можно охарактеризовать как главные и второстепенные. Традиционными являются следующие определения функций единиц лексического уровня.

Назывательная функция – функция обозначения объектов действительности, их свойств и отношений между ними. Назывательная и сигнификативная функции фактически являют собой две стороны свойственной слову способности помечать и обобщать понятие окружающего мира. Именно назывательной функции принадлежит одно из главных мест среди функций, свойственных медицинскому термину. Она

свойственна всем лексическим единицам, в том числе и медицинским терминам, и может быть квалифицирована как главное проявление на лексическом уровне [44, с. 86-87]. Дальнейший анализ реализации медицинскими терминами назывательной функции будет осуществляться в следующих разделах работы путем выделения основных лексико-семантических групп производных терминов, которые выступают в качестве объекта нашего исследования.

Однако можно выделить еще несколько функций, которые соотносятся с назывательной функцией и являются специфически свойственными медицинским терминам. Среди них: когнитивная функция, которая отображает связь языка с мышлением, то есть является способностью представить реальную или идеальную действительность семиологизированным цепочкой звуков, эпистемическая функция – отражение действительности и сохранение знаний. Необходимо подчеркнуть значимость эвристической функции – открытие нового знания, поскольку, обнаруживая с помощью знаков систему понятий, терминология путем аналогии или противопоставления, обобщенности или детализации «подталкивает» исследователя к новым творческим поискам и способствует получению нового знания. Таким образом, терминология активно участвует в формировании коллективной языковой картины мира по принципу выделения целых новых областей знаний, доменов. Акты конструирования реальности становятся все более сложными и многогранными под очевидным влиянием прогресса науки и возникновения новых высоких технологий. Следовательно, без терминологии была бы невозможна ни простая передача знаний, ни их обобщенность в специальных терминологических сферах, в том числе и медицины, ни развитие самой науки.

Процесс познания окружающей действительности соединен с

выделением новых объектов, которые требуют ословления как на бытовом уровне, так и на эпистемическом. Единицы номинации, которые функционируют в научной терминологии, именуются терминами и имеют ряд особенностей, связанных с когнитивными процессами создания и с лингвистическими особенностями функций термина. Стоит отметить, что термины, в том числе и медицинские, имеют ингерентно высокий уровень социальной значимости. А это значит, что процессы их лексикализации происходят по-другому в сравнении с другими типами лексических единиц: Особенностью терминологических и номенклатурных наименований является то, что они создаются не для конкретного случая, а для постоянного функционирования. Имея высокий социальный статус по своим определениям, эти единицы автоматически получают право на принадлежность к системе языка.

Традиционно коммуникативная функция определяется как способность слова (как самостоятельной коммуникативной единицы) «выступать в качестве средства общения» [44, с. 87]. В этом понимании коммуникативная функция характеризуется как второстепенная, поскольку коммуникативной единицей является только речевой акт. Однако в отношении исследуемых единиц – медицинских терминов – коммуникативная функция может трактоваться как функция передачи специализированной информации. В этом значении коммуникативная функция терминов приобретает большое значение, поскольку она свойственна только определенному классу единиц, которые выступают на лексическом уровне в качестве доминанты научной и технической терминологии.

Идентифицирующая функция или функция принадлежности единицы к определенному уровню языковой системы, свойственна всем лексическим единицам, которые состоят из единиц низших уровней (фонем и морфем) и могут в процессе языковой актуализации входить в состав единиц более

высоких уровней – словосочетаний и предложений [44, с. 87]. Таким образом, идентифицирующая функция не может определять специфику какого-либо класса (группы, категории) лексических единиц, в том числе медицинских терминов.

Прагматическая функция слова характеризуется как функция экспрессивно-эмоционально-оценочного выражения и / или влияния и приписывается словам, семантическая структура которых включает на уровне описания или языковой репрезентации особые прагматические элементы значения [44]. Медицинские термины, как единицы, которые лишены коннотаций, не могут выступать в качестве средства реализации прагматической функции в этом значении. Возможна и более широкая трактовка прагматической функции, которая базируется на том, что лексические единицы способны влиять не только на эмоционально-эстетическую, но и на интеллектуальную сферу человека. В этом понимании медицинские термины могут рассматриваться как единицы, которые выполняют прагматическое задание обогащения индивида новым знанием. Вероятно, термины способны побочно влиять и на эмоциональную сферу индивида, который может чувствовать, например, радость, удовольствие и другие позитивные эмоции, воспринимая новое знание с помощью терминологических единиц.

Медицинские термины формируются средствами языка на базе уже имеющихся понятий, а сущность терминологической информации состоит в том, что один объект содержит сведения о другом объекте. В медицинском термине сведения такого рода нередко закрепляются с помощью «говорящей» или «мотивированной» внутренней формы и терминологических элементов, несущих соответствующую терминологическую информацию о конкретном признаке, положенном в основу номинации [46, с.46].

## Выводы по первой главе

Особенности медицинских терминов как специфических единиц языка предопределены сферой их использования – определенной отраслью знания. Медицинский термин мы рассматриваем как языковой знак в специальной функции носителя информации о системе научных знаний и практических мероприятий, соединенных с целью диагностики, лечения и предупреждения болезней, сохранения и укрепления здоровья и работоспособности людей, продления жизни. Особенностью медицинских терминов является то, что они создаются не для конкретного случая, а для постоянного функционирования. Имея высокий социальный статус по своему назначению, эти терминологические единицы автоматически получают право на принадлежность к системе языка.

Значительное влияние на состояние современной англоязычной медицинской терминосистемы имеют экстралингвистические факторы, связанные с развитием медицины как науки, появление новых медицинских препаратов, технологий, оборудования и усовершенствование. Необходимость продуцирования новых терминов, таким образом, предопределена объективной назывательной недостаточностью.

Исследования особенностей и динамики процессов словообразовательного синтеза способствуют возможности описать терминосоздания и как определенный лингвокреативный процесс, и как его результат.

Терминосоздание является сложным когнитивным процессом, механизмы которого действуют под воздействием внешних факторов – выделения из окружающей действительности новых объектов, релевантных потребностям научной отрасли или выработки абстрактных научных понятий в результате внутренней рефлексии человеческого сознания, а также

необходимости передать информацию об этих объектах / понятия, которое выступает в качестве мотива для порождения термина.

Медицинские термины выполняют следующие функции: назывательную, когнитивную, эпистемическую, эвристическую и коммуникативную. С их помощью становится возможным полное и всестороннее описание образования и использование как отдельных исследуемых медицинских терминов, так и всей медицинской терминологии в целом.

Словообразовательные процессы в сфере медицинской терминологии часто сопровождаются сложными семантическими превращениями, которые возникают как между образующими и производными терминами, так и в середине производного слова между основой и словообразовательным компонентом (аффиксом или основой). Изменение значений медицинских терминов основывается на разного рода модификациях, таких как расширение, сужение семантики слова или перенос значения (метафорический или метонимический).

## ГЛАВА 2. СПЕЦИФИКА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ В ОБЛАСТИ ФАРМАКОЛОГИИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

### 2.1. Классификация терминов в области фармакологии

Фармакология принадлежит к современным наукам, которые быстро развиваются и имеют сложную упорядоченную систему научных названий, на примере которых можно исследовать все этапы формирования терминосистемы. Фармакология (от греч. *pharmakon*—лекарство, яд и *logos*—слово, учение), наука о действии лекарственных веществ на живой организм. [47]. Таким образом, терминологическое поле фармакологии включает в себя термины, обозначающие влияние препаратов на живой организм (Аллергия, Ксеростомия), а также общие наименования, связанные с употреблением лекарственных средств (*Chemoprophylaxis*). Согласно определению, приведенному, в том же источнике — Фармация, или Фармцевтика, есть комплекс наук и знаний по лекарствоведению, касающиеся вопросов добывания, обработки, контроля, хранения, изготовления и отпуска всякого рода лекарственных и лечебно-профилактических средств [47]. Таким образом, Фармцевтика является неотъемлемой частью фармакологии. Современная фармацевтическая терминология является частью медицинской терминологии в целом и, в свою очередь, состоит из нескольких подсистем:

- названия врачебных форм (*tabuletta* - таблетка, *unguentum* - мазь);
- названия врачебных растений (*Chelidonium* - чистотел; *Chamomilla* - ромашка),
- вспомогательных веществ (*oleum Olivārum* - оливковое масло);



названия животного сырья (*adeps suillus* - свиной жир);

- названий алкалоидов и гликозидов (*Ephedrinum* - эфедрин, *Euphyllinum* - эуфиллин);
- научных и тривиальных названий лекарственных препаратов (*Antipyrinum* – антипирин *Tetracyclinum* - тетрациклин); латинская химическая номенклатура (*Ferrum* – железо *Argentum* - серебро, *oxydum* - оксид серебра, *Natrii hydrocarbonas* - гидрокарбонат натрия);
- классификационных названий лекарственных средств по их терапевтическому действию (*sedativa* - успокоительные, *antipyretica* – жаропонижающие).

Основу фармацевтической терминологии образуют названия лекарственных средств - фармаконимы. Термин фармаконим (от гр. *pharmakon* "лекарства" и *onoma*, *atos* - "имя, название") впервые в лингвистический обиход ввел австрийский ученый П. Анрейтер, им он обозначил название лекарственного средства в составе фармацевтической номенклатуры [48].

## 2.2. Структурные особенности терминов в области фармакологии

Для описания исследуемых терминов необходимо сначала выявить наличие общих и отличных сегментов, которые образовались в результате сегментации, разграничения текстового корпуса с помощью системы терминов. Кроме того, при начальном рассмотрении терминов привлекает внимание тот факт, что они отличаются по количеству печатных знаков, а также по использованию в инструкции невербальных средств.

Следует отметить, что терминологической базой для всех фармацевтических терминов являются слова греческого происхождения. Фармацевтический термин состоит из отдельных терминоэлементов, которые являются смысловой опорой, необходимой для понимания термина. Основная масса фармацевтической терминологии — производные и сложные слова. Наряду со словами греческого происхождения фармацевтическая терминология содержит термины латинского происхождения. Термины греческого и латинского происхождения чаще всего транслитируются, многие термины, чаще всего латинские, переводятся на русский язык.

Емкость и лаконичность латинского и греческого языков, функционирующих в медицинской терминологии, позволяют в одном слове объединить то, что в русском языке приходится переводить несколькими — *stomatitis* — воспаление слизистой оболочки полости рта, *cholesystoscopy* — осмотр внутренних стенок желчного пузыря. Наряду с производными и сложными терминами в составе фармацевтической терминологии можно найти большое число многословных терминов. Почти все они строятся по законам латинской грамматики и представляют собой словосочетания с согласованными и несогласованными определениями.

Наиболее употребительными терминами являются химические названия лекарственных препаратов, групп препаратов; биохимических

процессов. Все эти термины входят в основной словарный фонд терминологической лексики и представлены в различных русскоязычных и англоязычных словарях медицинских терминов.

Путь формирования медицинской терминологии на латинской основе можно считать уникальным: живая система отдельно взятого языка используется, хотя и выборочно, в совершенно новом качестве, и сам латинский язык, теряя свое существование в форме живого языка, продолжает другую, уже искусственную жизнь в новой сфере. Складываются своеобразные связи между языком классической латыни с его застывшей морфологией и лексиконом, с его словообразованием и словосложением и языком такой области знания, как медицина.

### 2.2.1. Особенности терминообразования в сфере фармакологии

В номинации лекарственных средств в качестве словообразовательных частиц выступают слова греческого и латинского происхождения, содержащие информацию об области или направленности действия препарата.

Например, названия препаратов, предназначенных для лечения болезней сердца, Кардиостатин, Кардиомагнил [49], Cardioxin, Carddig [50] содержат в названии древнегреческое слово καρδία «сердце». То же слово, но у же латинского происхождения (cor), представлено в названиях таких препаратов как Кордафлекс [49], Cordarone [50].

Древнегреческая лексема πῦρ «огонь» содержится в названиях жаропонижающих средств Реопирин [49], Pirinase [50].

Холетар [49] и Cholestagel [50] — желчегонные лекарственные средства — содержат в своем составе древнегреческий корень χολ (от слова χολή «желчь»).

Корень древнегреческого слова γλυ (от γλυκύς «сладкий») входит в состав препаратов, предназначенных для лечения диабета: Глибомет [49], Glibenclamide [50].

Рассмотренные выше и другие корневые морфемы древнегреческого и латинского происхождения (κύκλος, δέρμα, έντερα) широко представленные в названиях лекарственных средств и могут рассматриваться как корневые. Среди рассмотренных терминов, названия препаратов представлены недостаточно широко, тем не менее, процент препаратов с рассмотренными выше античными корнями, взятый от общего числа терминов, достаточно высок.

Таблица 1 — Процент препаратов, имеющих в наименовании античные корни, среди общего числа рассмотренных терминов (%).

	Русский язык	Английский язык
Названия препаратов, имеющих античные корни	5	4

Среди словообразовательных особенностей рассматриваемых терминов весьма примечательным является тип образования, именуемый Лейчиком «цепочным образованием» [51, с. 61]. Конечное слово образуется от сложения морфем исходных слов. Касательно фармацевтических терминов, данный способ образования имеет определенные особенности. Рассмотрим пример:

Циннаризин (Cinnarizine) 1-**Цинна**моил-4-дифенилметил-пипера**зин**

Очевидно, что название препарата образовано путём «сцепления» лишь части морфем наименования химического состава (химического наименования) препарата.

Среди рассмотренных однокомпонентных терминов подобные словообразовательные модели в английском терминологическом поле встречаются чаще, чем в русском.

Таблица 2 — Процент препаратов, наименование которых получено путем «цепочного образования», среди общего числа рассмотренных терминов (%).

	Русский язык	Английский язык
Термины, полученные «цепочным образованием»	6	11

### 2.2.2. Формально-структурный анализ английских и русских терминов в области фармакологии

С точки зрения формы и структуры английские и русские фарм. термины образованы синтаксически. Однако, преобладание полилексемных терминоэлементов не столь значительно, не смотря на характерное для подобных терминосистем свойство выделения определенной специфической черты родового понятия терминоэлемента [52, с. 21-22].

Корреляция в процентах моноксемных и полилексемных терминов фармаконимов в английском языке составляет 46 : 54 %. В русском языке выявлено преобладание моноксемных терминов (60 : 40 %).

Таблица 3 — Корреляция в процентах моноксемных и полилексемных терминов фармаконимов в английском языке

	Русский язык	Английский язык
Моноксемные термины	60	46
Полилексемные термины	40	54

Таким образом, настоящее исследование выявило, что наиболее распространенными в английском языке оказались полилексемные термины. Однако 13% полилексемных терминов английского языка имеют аббревиативный аналог, в русском языке доля таких терминов среди рассмотренных составила 1%. Значительный процент моноксемных терминов в русском языке объясняется наличием большого числа моноксемных синонимов некоторых полилексемных терминов — 10% от общего числа полилексемных терминов русского языка. Чаще всего они образованы путем деривационного изменения модифицирующего

компонента и нивелирования основного (ядерного) компонента [52, с. 61], например: Антигистаминные средства — Антигистамины [53]. Таким образом, терминологическое словосочетание по-прежнему однозначно трактуется как определенный класс веществ или средств, и имеет большую степень корреляции с английским эквивалентом.

Монолексемные термины фармаконимы подразделяются на три типа:

- простые,
- аффиксальные,
- сложные и сложнопроизводные [51].

Простыми терминами принято называть те лексические единицы, основа которых идентична корню. Например: лаки, смолы.

Аффиксальные термины состоят из основы и аффикса, например: мочевины, наполнители, настойки [53] и пр.

Следующий тип фармаконимов представлен сложными и сложнопроизводными терминами. Сложные термины образуются путем словосложения двух и более чистых основ (photoabsorption [54], кровезаменители [53]). Однако таких терминоэлементов в обоих языках значительно меньше, чем сложнопроизводных, образованных тем же способом (гидрофильный [55], nitrofurans [54]), но последняя основа образована деривационным способом и функционирует самостоятельно в качестве отдельного термина, например: эфиромасличный, массообмен; вакуумметр, vacuummeter; вакуум насос, vacuum pumps [56].

Детальное изучение и анализ монолексемных терминов фармаконимов с точки зрения формы доказывает, что в английском языке корреляция в процентах простых, аффиксальных, сложных и сложнопроизводных терминов выглядит так: 14 : 21 : 65 %, а в русском – 25 : 36 : 39 % (см. табл. 2).

Таблица 4 — Структурный анализ английских и русских монологемных фармацевтических терминов

	Русский язык	Английский язык
Простые	25	14
Аффиксальные	36	21
Сложные и сложнопроизводные	39	65

В английской фармацевтической терминологии отмечено большее количество сложнопроизводных терминов, чем в русском. Однако, следует отметить, что в английском языке 3% рассмотренных сложнопроизводных терминов имеют аббревиативный синоним, в русском языке таких синонимов среди рассмотренных терминов не выявлено.



### **2.2.3 Суффикс в терминообразовании моноксемных терминов. Формально-структурный и ономаσιологический аспект**

Прежде всего, остановимся на определении суффикса, на которое мы опираемся в нашем исследовании. Суффиксом называют линейный, связанный, регулярно воссоздаваемый словообразовательный аффикс, которому свойственно определенное семантическое и грамматическое значение. Он занимает конечную позицию и, присоединяясь к основе, способен модифицировать ее семантическое и грамматическое значение [57], [58]. Осуществляя процесс перевода основы с одной части речи к другой, он одновременно указывает и на соответствующее грамматическое оформление основы, выполняя классифицирующую функцию.

Для суффикса характерна большая абстрактность значения, в отличие от префикса, кроме того, он полифункционален, поскольку способен выполнять несколько функций одновременно, например, категориальную и лексико-грамматическую, или категориальную и стилистико-функциональную. Таким образом, суффикс характеризует производную основу значительно ярче, чем префикс, поскольку он освещает два аспекта основы: структурный и семантический; относительно префикса, то такое значение классификации для него не характерно. Следует отметить также, что словообразовательное значение (СЗ) суффикса имеет категориальный характер, его не существует в самостоятельном виде, а лишь как созначение в смысловой структуре производной основы.

Среди суффиксоидов наиболее употребительны следующие:

-ция/-tion. Ciliary ganglion preparation; Discontinuation syndromes;  
Оксигенация гипербарическая; Иммунизация  
-ность/-ity: Polydispersity; Полярность растворителя и пр.

Таблица 5 — Наиболее употребительные суффиксоиды в русском и английском языке (от всех рассмотренных терминов) в процентах.

	Русский язык	Английский язык	
-ция	4	7	-tion
-ность	2	2	-ity

Префикс – это препозитивная общая служебная часть серии слов, которая выполняет словообразовательную функцию в одном из актов деривативы, изменяет свою смысловую структуру в процессе языкового развития и участвует в формировании целого ряда ономаσιологических категорий. Чрезвычайно важным в этом определении является указание на префикс как на служебную часть лексемы, что позволяет отличить его от первого компонента сложного слова и дифференцировать префикс и словосложение, а также – на специфическую функцию приставочной морфемы, которая заключается в ее способности строить словообразовательный ряд с обобщенным значением и участвовать в формировании ономаσιологических категорий.

Среди префиксоидов в английском языке наиболее употребительными оказались следующие:

anti- Antidiuretic hormone, Antiandrogens

ad- Adhesives

de- Decongestants, Dehydropeptidase inhibitors

di- Diacetylmorphine, Dibenzazepines

dis- Disintegrin, Dissociative anesthesia

micro- Microfilaricide

in- Infusion

Среди префиксоидов в английском языке наиболее употребительными оказались следующие:

анти- Антивитамины, Антибластомные средства

противо- Относительные противопоказания

ди- Диализ, Диффузия

дис- Диспергатор, Дисперсность, Дистиллятор

микро- Микроэлементы

де- Деуринизация, Дефлокуляция

ад- Адсорбент

Таблица 6 — Наиболее употребительные префиксоиды в русском и английском языке (от всех рассмотренных терминов) в процентах

	Русский язык	Английский язык	
анти-	3	4	anti-
противо-	3	2	ad-
ди-	1	2	de-
дис-	1	2	di-
микро-	1	1	dis-
де-	1	1	micro-
ад-	1	1	in-

Ономасиологическая структура приставочного деривата как и любой другой производной единицы – двучленная. Она состоит из ономасиологического базиса (понятие, которое лежит в основе наименования) и ономасиологического признака, который в определенной

степени уточняет основное содержание того, что получает наименование. Составные компоненты приставочного образования занимают разные позиции относительно их уровневого статуса.

Ономасиологической в качестве признака выступает сам префикс. Результатом его присоединения является не изменение, а модификация семантики образующей основы, поскольку префикс только уточняет ее значение в соответствии с определенными параметрами, указывает на переменный признак того, что обозначается [59, с. 228].

#### 2.2.4. Ономасиологический анализ полилексемных терминов

Анализ структуры полилексемных фармацевтических терминов свидетельствовал о явном преобладании **двухкомпонентных терминов-словосочетаний** (72% в английском языке и 86% в русском) (см. табл. 7).

Таблица 7 — Структурный анализ английских и русских полилексемных фармацевтических терминов

	Русский язык	Английский язык
Двухкомпонентные термины словосочетания	86	72
Трехкомпонентные термины словосочетания	12	19
Четырех- и более - компонентные термины словосочетания	2	9

Исследование двухкомпонентных терминов с точки зрения ономасиологии в русском и английском языках показал, что доминирующей моделью является прилагательное + существительное (Mutual prodrug, Neuroactive steroids, Инъекционные контрацептивы, Сульфаниламидные препараты):

Таблица 8 — Структурный анализ английских и русских полилексемных двухкомпонентных фармацевтических терминов

	Русский язык	Английский язык
--	--------------	-----------------

Прил + Сущ / Сущ + Прил А + N	79 / 10	63
Сущ + Сущ N + N	11	32
Другие модели	—	5

Исследование трехкомпонентных терминов с точки зрения ономазиологии в русском языке показало, что преобладающей структурой является прилагательное + прилагательное + существительное (Жидкие лекарственные формы, Международное непатентованное название):

Таблица 9 — Структурный анализ русских полилексемных трехкомпонентных фармацевтических терминов

	Трехкомпонентные термины (русский язык) %
Прил + Прил + Сущ	65
Прил + Сущ + Сущ	35

Исследование англоязычного корпуса подбных терминов позволило установить, что наиболее частой моделью словообразования является существительное + существительное + существительное (Drug disposition tolerance, Endothelin receptor antagonists), хотя другие модели также имеют достаточно большой процент среди рассмотренных терминов:

Таблица 10 — Структурный анализ английских полилексемных трехкомпонентных фармацевтических терминов

	Трехкомпонентные термины (английский язык) %
Noun + Noun + Noun	36
Adj + Noun + Noun	26
Adj + Adj + Noun	20
Noun + Adj + Noun	10
Noun + Prep + Noun	8

Исследование фармацевтической терминологии английского и русского языков выявило различия в структуре организации терминологического поля. Однако, продемонстрировано общее стремление обеих терминосистем к лаконичности и краткости терминологических элементов, чаще всего, за счет лексико-синтаксического и морфолого-синтаксического словообразования. В целом, фармацевтическая терминология подчиняется общим закономерностям словообразования системы определенного языка, демонстрируя системные отношения между лексемами, стремлением к агглютинации и деривации отдельных элементов структуры термина. Тем не менее ей характерна определенная специфика, проявляющаяся в отличительном облике лексико-морфемы представленного терминологического поля.

## **2.3 Явление полисемии, омонимии, синонимии и полисемии в рассматриваемых языках**

### **Полисемия**

Требования однозначности термина обоснованы многими учеными. Действительно, ошибочность трактовки термина недопустима в сфере любой науки. Тем не менее, на практике явление полисемии имеет место быть. Наиболее частые явления полисемии наблюдаются среди терминов, являющихся глаголами. Но необходимо отметить, что данные термины по сути своей являются синонимическими доминантами (например, глаголы *make* и *do*). Более того, их трактовка тесно связана с контекстом. Как доминанты они функционируют в различных сферах науки и техники. Таким образом, можно допустить, что это универсальные терминологические единицы, значение которых невозможно однозначно трактовать вне определенного дискурсивного поля. Наличие данных терминов обусловлено исторически, так как они представляют из себя наиболее древние лексические единицы языка. С течением времени происходил непрерывный процесс их конкретизации, выделения определенной черты, развития семантики термина при его переходе в конкретную среду функционирования.

### **Омонимия**

Омонимию можно представить, как некое "ответвление" полисемии. В фармакологии чаще всего она проявляется в омонимических отношениях слова общеупотребительной лексики и слова-термина. Так как среди рассмотренных терминов оказалось лишь небольшое число омонимов, то выявить соотношения частотности их употребления в рассматриваемых языках не представляется возможным. Однако отмечается следующая специфика.

Омонимия терминов в среде различных специализированных сфер:



Лигатура 1) примесь к благородным металлам неблагородных, при чеканке монет, чтобы сделать их более твердыми 2) нить для перевязывания кровеносных сосудов (шелковая, льняная и др.)

Сигнатура 1) порядковый номер каждого печатного листа книги, помещаемый на первой и третьей его страницах для контроля за правильностью фальцовки 2) часть рецепта с указанием способа употребления лекарства.

Омонимия между общеупотребительным словом и термином:

Нурпотис 1) поддающийся гипнозу человек, загипнотизированный человек 2) снотворное средство

scrap 1) клочок, обрывок, обрезок 2) утилизация лекарственных средств с истекшим сроком годности

sheath 1) ножны 2) составная часть медицинского эндоскопа, предназначенная для проведения телескопической трубки или эндотерапевтического прибора.

В данном случае, употребление омонимов не оказывает отрицательного влияния на восприятие, так как сферы употребления четко разграничены.

## **Синонимия**

Наличие синонимии в терминологии, хотя и считается нежелательным явлением, так как вариативность препятствует конкретизации определенного явления или предмета специальной сферы, тем не менее неизбежно. Наиболее часто синонимия в фармакологии вызвана наличием термина, произведенного на основе национального языка и термина заимствованного. Как правило это слова английского или античного происхождения:

В русском языке: противоядие - антидот (от англ. antidote, от др.-греч. ἀντίδοτον, букв. — даваемое против)

В английском языке: foxglove - digitalis (от лат. digitalis purpurea)

Как правило синонимы в фармакологии имеют четкое стилистическое разграничение, таким образом, не вызывая затруднений в коммуникации. Например, в русском языке через морфолого-синтаксическое словообразование типичными стали следующие синонимические бинарные группы, выстраиваемые по единой модели (Прил + "вещества/средства" = Сущ+суф "-ент/-ик"):

Адсорбирующие вещества - Адсорбенты

Нейролептические средства - Нейролептики

Цитостатические средства - Цитостатики

Употребление полилексемного термина наиболее частотно в официальной документации, монологического - в разговорной речи.

В целом, а также среди рассмотренных терминов, наблюдается развитая система родовидовых отношений (terminological sets), например, род - жидкие лекарственные формы, виды - суспензии, эмульсии, настои, линименты, экстракты и пр. Что вполне справедливо, так как всякая наука содержит структурно проработанную терминосистему.

## **Антонимия**

Антонимия в медицинской лексике достаточно распространена, как необходимое средство образования в терминологическом составе крайних полей. В фармакологической номенклатуре антонимия более всего проявляется в фармаконимах через аффиксацию: присоединение суффиксов anti-, анти-, против-. Таким образом обозначается направленность действия (противодействия) вещества.

Antianginal - препарат для лечения ангины.

Antieczematics - лекарственные средства, предназначенные для локальной борьбы с экземой.

Антипротозойные средства - лекарственные средства, подавляющие жизнедеятельность простейших и применяемые для лечения протозойных инфекций.

Противовоспалительные средства - лекарственные вещества, предупреждающие, устраняющие или ослабляющие явления воспаления (например, ацетилсалициловая кислота, анальгин и др.).

Таким образом, антонимия прежде всего важна в семантическом аспекте, так как, в частности, происходит четкое обозначение вектора действия объекта действительности в сфере практической фармакологии.

Выявленные особенности функционирования фармакологических терминов позволили установить, что явления полисемии, омонимии, синонимии, антонимии, хотя и имеют место быть, не оказывают существенного отрицательного влияния на структуру терминологического поля в обоих языках. Присутствие явного разграничения по сферам и стилям употребления нивелируют ошибочное употребление, а антонимический аспект является неотъемлемой частью семантической составляющей.

## 2.4 Термины-эпонимы в фармакологии

Процесс номинации в фармакологии основывается преимущественно на выделении отдельных внешних признаков и лечебных свойств препаратов. Первоначально препарат имеет химическое наименование, которое является родовым (так называемый *generic name*). Затем он приобретает специфическое брендовое название выпускающей организации. После того как у организации истекает патент на производство препарата, он выпускается под другими названиями, но с сохранением основной химической формулы. Рассмотрим уже приведенный ранее пример препарата Циннаризин.

Химическое название (*generic name*): 1-Циннамоил-4-дифенилметил-пиперазин.

Название препарата (брендовое имя первоначального разработчика): Циннаризин.

Названия препарата (брендовые наименования вторичных разработчиков): Вертизин, Стугерон, Цинедил.

Однако, приведенные вторичные названия, с точки зрения ономастики, не могут считаться синонимами, так как обозначают различные по форме и составу объекты одного класса и подкласса предметов, хотя являются взаимозаменяемыми в фармацевтической практике.

Разные способы номинации, разнообразие мотивирующих признаков, вариативность дополнительных ономастических компонентов способствует возникновению большого количества схожих наименований. Основной целью фирм-производителей, которые создают оригинальные препараты или препараты-аналоги является желание привлечь внимание и заинтересовать потребителя лекарств с помощью привлекательного названия, которое содержит полезную информацию или хорошо известное (прецедентное) имя.

Среди наименований препаратов широко представлены эпонимы, в частности — эпонимы-мифологизмы, в которых мена античных богов и героев положенны в основу фармаконима, например:

1) Adonis brom, Adonisidum (Адонис бром, Адонизид) названия происходят от имени мифического древнегреческого героя Адониса;

2) Aurora hot sip (Аврора горячий глоток), где лат. Aurora - богиня утренней зари, англ. hot sip - горячий глоток, поскольку лекарственное средство применяется при простуде утром, в горячем виде;

3) Morphinum (Морфин) - снотворное анагетическое средство, название которого происходит от имени древнегреческого бога сна Морфея; Atropinum (Атропин) препарат, который был выделен из растения Atropa belladonna (Красавка), где родовое название Atropa является именем одной из трех греческих богинь судьбы, которая перерезает нить жизни, и происходит от греч. atropos - неотвратимой, неумолимый;

4) Higia (Гигия) происходит от имени древнегреческой богини здоровья Гигии, дочери Асклепия;

5) Dian - 35 (Диан- 35) - название препарата указывает на антиандрогенное действие и происходит от имени римской богини целомудрия Дианы, которая избегала мужчин;

6) Нурнонорм, Нурноген, Нурнотал (Гипнонорм, Гипноген, Гипнотал) - снотворные препараты, названия которых происходят от имени Гипноса - бога сна, сына богини ночи Никтос;

7) Ikaron (Икарон) - лекарственное средство, которое применяется при падении давленич в результате принятия вертикального положения тела (ортостатическая гипотония), происходит от имени Икара, сына Дедала, поскольку он упал в море из-за того, что поднялся высоко над землей, и солнце растопило воск, которым было соединено перо на его крыльях;

8) Neptusan (Нептусан) - средство, которое применяется при морской

болезни, походит от имени греческого бога морей и океанов Нептуна;

9) Novanox (Нованокс) Eunocin (Евноктин) - терминологический элемент - пох / - пост - происходит от имени римской богини ночи Нокс (лат. пох, noctis - ночь) и ее греческого соответствия - богини Никтос.

Следующую группу ономастических фармаконов представляют наименования, в которых употребляются антропонимы (личные имена или фамилии). Личные имена в названиях препаратов, как правило, ориентированные на потребности пользователя, например, названия контрацептивных препаратов: Jeanine (Жанин), Yarina (Ирина). Фармаконы, в состав которых вошли эпонимы-фамилии, принадлежат к историческим эпонимам, что идентифицируют ученого-изобретателя того или другого лечебного средства, например: balsamum Schostakowsky (бальзам Шостаковского), liquor Burovi (жидкость Буровая), liquor Novicovi (жидкость Новикова), solutio Lugoli (раствор Люголя), solutio Ringer - Locke (раствор Рингер-Локка), suspensio Zymosani (суспензия Зимосана), tabulatae Petrovi (таблетки Петрова), unguentum Koncovi (мазь Конькова), unguentum Wilkinsoni (мазь Вилкинсона), unguentum Vishnevsky (мазь Вишневского).

Отдельную группу фармаконов составляют наименования-композиции, где эпонимы представлены в виде одного из терминологических элементов, например: Acidum nicotinicum (никотиновая кислота), где терминологический элемент nicotin - происходит от названия рода в номенклатуре растений Nicotiana tabacum (табак), что появилась в честь французского посла в Португалии Жана Нико де Вильмена. В 1560 году он первым отправил растение и его семена в Париж, рекламируя возможность медицинского приложения. Как известно, позже из растительного сырья Nicotiana tabacum была выделена никотиновая кислота.

Acidum barbituricum (барбитуровая кислота), на основе которой получают барбитураты, была изобретена немецким химиком Адольфом фон

Байером 4 декабря 1864 года в праздник святой Варвары, или Барбары. Таким образом, первый терминологический элемент *barbit* - в названии кислоты есть производным от имени Варвары, а второй - от лат. *urina* - моча, т.к. кислоту добывают из мочевины.

Отдельную группу топонимических фармаконов представляют наименования, в которых употребляются топонимы - географические названия, которые в фармакологии указывают на место, где было изобретено или изготовлено лекарственное средство. В качестве топонимического компонента может употребляться название города или местности, например:

1) *Thebainum* (Тебаин) - препарат группы опиатов, созданный на основе растительного сырья *Papaver somniferum* (Мак снотворный). Фармаконим происходит от латинизированного названия города Фивы (*Thebae, arum*) и содержит формант - *ain* -, который указывает на принадлежность к опиоидной группы, ср. *Cocainum* (Кокаин), *Nubainum* (Нубаин);

2) *Nubainum* (Нубаин), где начальный терминологический элемент *Nub* - происходит или от названия народности *Nuba*, или от названия местности, где она проживала (Нубийские горы) на территории современного Судана. Некоторые историки считают, что народность *Нуба* когда-то входила в состав Египетского царства, столицей которого в эпоху Среднего царства были Фивы, а представители этой народности имели пристрастие к опию;

3) *Veronalum* (Веронал) - одно из наименований барбитала, которое происходит от названия города Верона, где происходили события Шекспировской трагедии "Ромео и Джульетта", трагический финал которой связан с применением сильнодействующего снотворного. Название города может быть в виде определения в составленном фармаконе, например: *Aspirin York* (Аспирин Йорк), где топоним *York* указывает на название города *New - York*. Путем аббревиации от англ. *NewYork State* (штат Нью-Йорк) образовался фармаконим *Nystatinum* (Нистатин), что идентифицирует

место изобретения этого антибиотика.

В качестве топонимического компонента может выступать не только название города, но и название страны-производителя, например:

1) Bosalgin (Босалгин) имеет начальный термино-элемент Bos -, который происходит от англ. названия страны, в котором изготавливается препарат а именно, Bosnia & Herzegowina;

2) Poltram (Полтрам) содержит терминоэлемент Pol - что происходит от англ. названия страны Poland (Польша). В составленном фармакониме Morfin Dak (Морфин Дак) второй компонент - аббревиатура-топоним Dak, образованная от англ. Denmark (Дания).

Топонимическим, по происхождению, можно считать фармаконим Viagra (Виагра) образованный путем аббревиации от лат. словосочетание Vis Niagrae - сила Ниагары, поскольку сила действия данного препарата приравнивается к силе Ниагарского водопада.

В последнее десятилетие наблюдается рост количества фармацевтических наименований с топонимическим компонентом, где содержится указание на страну или фирму-производителя.

В последнем случае топоним может называть район города, где находится производство лекарств. Такие названия выполняют, прежде всего, рекламную функцию и дают возможность отличить оригинальное лекарственное средство от аналога, выделить по топонимическому признаку тот или иной фармаконим в перечне синонимических наименований, распространенных на фармацевтическом рынке. Активное рекламирование лекарственных препаратов связано с использованием средств всех уровней языка : фонетико-графических, лексико-семантических и грамматических. Главная цель рекламного названия - внушение потребителю мысли о ценности лекарственных средств.

Таблица 11 — Относительное количество (в %) наименований,



химических наименований и терминов, содержащих эпонимические и топонимические элементы, среди рассмотренных терминов в русском и английском языке.

	Русский язык	Английский язык
Наименования (брендовые)	3	10
Химические наименования (generic names)	1	3
Термины-эпонимы и термины-топонимы	—	—

Следовательно, среди рассмотренных фармацевтических терминов наибольшее число как в русском так и в английском языке составили названия лекарственных препаратов, как единицы групп объектов являющихся частью определенного родового классового объекта (химического названия) — generic name. Терминов-эпонимов и терминов-топонимов среди рассматриваемых не было обнаружено.

## Выводы по второй главе

Разнообразие мотивирующих признаков, вариативность ономастических компонентов, разные способы номинации способствуют появлению в фармацевтической номенклатуре большого количества разнообразных наименований. Внеязыковым фактором возникновения такого разнообразия является появление лекарственных средств с тождественной химической формулой (активным веществом), но разными коммерческими названиями.

Употребление ономастических компонентов в фармаконимах значительно повышает степень мотивируемой, а отсюда - привлекательности и узнаваемости названий препаратов.

В составе фармаконимов широко представлены имена античных богов (Адонис, Гипнос, Нептун, Диана), фамилии известных ученых и врачей (Вишневский, Люголь, Рингер-Локк, Шостаковский), названия городов (Нью-Йорк, Верона, Фивы), отдельных районов (штат Нью-Йорк) и географических объектов (Ниагарский водопад). Употребление ономастических компонентов значительно повышает степень мотивируемости и привлекательности названия лекарств. Прецедентные собственные имена обращают внимание потенциального покупателя на средства, которые тиражирует фирма-производитель, само название выделяет такой препарат среди других.

Можно предположить, что в последнее время, производители предпочитают более нейтральные номинации, однако прослеживается присутствие частиц, относящихся к античному словарному составу, а также частиц, относящихся к наименованиям химических элементов и соединений. Это свидетельствует об определенной кодифицированности фармаконимов.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фармакологическую терминологическую систему образуют названия медицинских препаратов и их составляющих, а также наименования действий и влияний лекарственных средств на организм человека. Основным языковым признаком данной терминосистемы является гетерогенность: сочетание ряда других, сопутствующих терминосистем, в частности ботаники, химии, фармакогнозии, теории изготовления лекарственных средств.

Основными способами образования производных терминов являются префиксация и суффиксация. Префиксы и суффиксы представляют собой служебные лексические морфемы, не совпадающие с основами самостоятельно функционирующих в языке лексических единиц. Сущность префиксации состоит в том, что корню слова предшествует, присоединяясь к нему, словообразовательная морфема, изменяющая лексическое значение слова, но не влияющая на принадлежность слова к тому или иному грамматическому классу. Суффикс не только создает новое слово, но и оформляет существующие части речи, в ряде случаев точно определяет при этом характер ее грамматических изменений. К словообразовательным особенностям терминов относятся отсутствие в построении термина оценочных суффиксов и сужение значений некоторых суффиксов.

Анализ лексико-семантических особенностей медицинской терминологии показал, что данным терминосистемам присущи процессы полисемии, омонимии, синонимии, антонимии, национальные термины тяготеют к полисемии, латино-греческие - к моносемии; и те и другие термины подвержены семантической деривации - детерминологизации и терминологизации, где есть определенная закономерность; семантическое развитие термина представляет собой расширение или сужение значения,

иногда функциональный перенос; изменение значений - постоянный процесс, имеющий место в обеих терминологиях.

Выявление особенностей медицинской терминологии в сравнительном аспекте продемонстрировало общую традицию в номинации предметов и понятий как в русском, так и в английском языке. Схожесть в морфологическом словообразовании объясняется общей традицией, восходящей к античной языковой базе. Однако русская терминосистема тяготеет к синонимии через морфолого-синтаксический способ словообразования, английская терминология — через аббревиацию. Таким образом, терминосистемы естественным образом стремятся к краткости и лаконичности — это постоянный процесс, имеющий место как в русском, так и в английском языке.

Исследование фармакологических терминосистем позволяет сделать выводы об общих тенденциях формирования современных научных терминосистем.

## **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ**

1. Овчаренко В.М. Термин, аналитическое наименование и номинативное определение // Современные проблемы терминологии в науке и технике. – М: Наука, 1999.
2. Реформатский А.А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. – М.: Наука, 2006.
3. Никитин М.В. Основы лингвистической теории значения. – М.: Высшая школа, 1998.
4. Никулина Л.Н. Типология моноксемных терминов (на материале английской лингвистической терминологии): Автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.04 / Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. – М., 1990. – 24 с.
5. Комарова З.И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание. – Свердловск: Изд-во Уральского университета, 1991. – 156 с.
6. Ткачева Л.Б. Терминология и социолингвистика // Теоретические проблемы научно-технической терминологии и практика перевода: Тезисы докладов зональной научной конференции (4-5 июня). – Омск: ОмПИ, 1995.
7. Авербух К.Я. К определению основных понятий терминоведения // Теоретические проблемы научно-технической терминологии и практика перевода: Тезисы докладов зональной научной конференции (4-5 июня). – Омск: ОмПИ, 1995.
8. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1986. – 296 с.
9. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Энциклопедия, 2016. – 607 с.

10. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1997. – 246 с.
11. Борисова Л.Т., Донской Я.Л. Омонимия и полисемия в отраслевом терминологическом словаре // Теоретические проблемы научно-технической терминологии и практика перевода: Тезисы докладов зональной научной конференции (4-5 июня). – Омск: ОмПИ, 1995. – С.28-29.
12. Городилов В.В. О многозначности термина в рамках функционального стиля научной и технической литературы // Теоретические проблемы научно-технической терминологии и практика перевода: Тезисы докладов зональной научной конференции (4-5 июня). – Омск: ОмПИ, 1995. – С. 42-43.
13. Даниленко В.П. О некоторых общих тенденциях развития современной терминологической номинации // Теоретические проблемы научно-технической терминологии и практика перевода: Тезисы докладов зональной научной конференции (4-5 июня). – Омск: ОмПИ, 1995. – С.46-47.
14. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды МИИФЛИ. – М., 1999. – Т. 5. – С.3-54.
15. Шелов С.Д. Терминология в ее отношении к другим классам специальной лексики // Теоретические проблемы научно-технической терминологии и практика перевода. – Омск, ОмПИ, 1995.
16. Головин В.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Высшая школа, 1997.
17. New Webster's Dictionary and Thesaurus of the English Language. – Danbury: Lexicon Publ. Inc., 2013. – 1216p.
18. Никитина С.Е. Метафора в научной терминологии // Теоретические

- проблемы научно-технической терминологии и практика перевода: Тезисы докладов зональной научной конференции (4-5 июня). – Омск: ОмПИ, 1995. – С. 108-109.
- 19.** Кутина Л.Л. Формирование терминологии физики в России. – М.: Наука, 1966. – 310 с.
- 20.** Андренко Л.М. Терминологическое значение общеупотребительных слов (английский язык): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Московский государственный педагогический институт иностранных языков. – М., 1980. – 27 с.
- 21.** Коготкова Т.С. Национальные истоки русской терминологии. – М.: Наука, 2011. – 120 с.
- 22.** Layren C. Lothar Hoffman et al.: An international handbook of special language and terminology research // Applied linguistics, 1999. – Vol. 20. – № 4.
- 23.** Sager J.S. Criteria for Measuring the Functional Efficiency of Term. // Infoterm. – Munich, 2011. – Ser. 6.
- 24.** Суперанская А.В., Подольская И.З., Васильев В.В. Общая терминология: вопросы теории. – М.: Наука, 1999. – 246 с.
- 25.** Trimble L. English for science and technology: A discourse approach. – Cambridge University Press, 2012. – 189 p.
- 26.** Gus J. Vlahakes, Jogn H. Lemmer, Douglas M. Austen. Handbook of Patient Care in Cardiac Surgery, Fifth Edition. – Boston, New York, Toronto, London: Little, brown and Company, 2014. – 302 p.
- 27.** Atlas of Anatomy. – TAJ Books LTD, 2012. – 240 p.
- 28.** Mayo Clinic family health book / David E. Larson, editor-in-chief. – New York: William Morrow and Company, Inc., 2016. – 1438 p.
- 29.** Polackova G. Synonymy of medical terminology from the point of view of comparative linguistics. // Bratislavske Lekarske Listy – 2001. – V.102, 0

- №3. – p. 174-177.
- 30.** Holton G. Thematic Origin of Scientific Thought. – Cambridge Mass: Harvard University Press, 2008. – 495 p.
- 31.** Лейчик В.М. Термины и терминосистемы – пограничная область между искусственным и естественным в языке // Вопросы терминологии и терминологической статистики. – Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1996. – С. 3-11.
- 32.** Ступин Л.П., Чистов В.Я. К вопросу о предпосылках создания научных грамматик английского языка // Системный анализ научного текста. – Владивосток: ДВГУ, 1994. – С.67-73.
- 33.** Dzuganova B. A brief outline of the development of medical English // Bratislavske Lekarske Listy. – 2012. – V. 103, №6. – p. 223-227.
- 34.** Evans D.A., Cimino J.J., Hersh W.R. Toward a medical-concept representation language // Journal of the American Medical Informatics Association: Jamia. – 1998. – V.1, №3. – p. 207-217.
- 35.** Dudeck J. Aspects of implementing and harmonizing healthcare communication standards // International Journal of Medical Informatics. – 2008. – V. 48, №1-3. – p. 163-171.
- 36.** Hahn U., Romacker M., Schulz S. How knowledge drives understanding-matching medical ontologies with the needs of medical language processing // Artificial Intelligence in Medicine. – 1999. – V.15, №1. – p. 25-51.
- 37.** Султанов В.И. О природе научного термина. – М.: Издательство Российского университета Дружбы народов, 1996.
- 38.** Почепцов Г.Г. Коммуникативные аспекты семантики. – М: Наука, 2007.
- 39.** Бенвенист Э. Общая лингвистика. – М.: Прогресс, 1994. – 447 с.
- 40.** Звегинцев В.А. Функция и цель в лингвистической теории // Проблемы теоретической и экспериментальной лингвистики – М.: МГУ, 1997. –



с.120-145.

41. Киселева Л.А. Вопросы теории речевого воздействия. – Л.: Издательство ЛГУ, 1998. – 160 с.
42. Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1997. – 695 с.
43. Степанова М.Д. Методы синхронного анализа лексики (на материале немецкого языка). – М.: Высшая школа, 1998. – 200 с.
44. Уфимцева А.А. Принципы семиологического описания лексики. – М.: Наука, 1996. – 240 с.
45. Азнаурова Э.С. Прагматика художественного слова. – Ташкент: Фан, 1998. – 119 с.
46. Маджаева С.И. Медицинский термин как предмет изучения в когнитивном терминоведении // Гуманитарные исследования. – 2013. – № 3 (47). – С.45-49.
47. Большая медицинская энциклопедия. 3-е издание. В 30 томах Под ред. акад. Б. В. Петровского М. : Советская энциклопедия, 1974—1989. — Т. 1—30. // Т. 26: Углекислые воды — Хлор. — 1985. — 560 с.
48. Anreiter P. Pharmakonyme : Benennungsmotive und Strukturtypologie von Arzneimittelnamen. — Wien : Ed. Praesens, 2002. — P. 461
49. Реестр лекарственных средств России [Электронный ресурс] URL: <https://www.rlsnet.ru/> , свободный. Дата обращения: 10.05.2018.
50. eMC. Electronic Medicines Compendium [Электронный ресурс] URL: <https://www.medicines.org.uk/emc>, свободный. Дата обращения: 10.05.2018.
51. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет. Методы. Структура. – М.: ЛКИ, 2007. – 256 с.
52. Васильева С.Л. Особенности перевода многокомпонентных терминов в английском языке (на примере сферы природопользования) / С.Л. Васильева, А.В. Гаврилова // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – 2017. –Т. 2. №3.

- 53.** Толковый фармацевтический словарь русского языка [Электронный ресурс] URL: [http://www.apteka-ifk.ru/farm\\_slovar/](http://www.apteka-ifk.ru/farm_slovar/) , свободный. Дата обращения: 10.05.2018.
- 54.** Illustrated Dictionary of Pharmacology [Электронный ресурс] URL: <http://www.thekanjifoundrypress.com/index.html> , свободный. Дата обращения: 10.05.2018.
- 55.** Акжигитов Г.Н., Акжигитов Р.Г. Большой англо-русский медицинский словарь. Изд.-ие г-на Акжигитова Р.Г., М., 2005 - 1224 с.
- 56.** Англо-русский химико-фармацевтический словарь [Электронный ресурс] URL: [http://www.apteka-ifk.ru/farm\\_slovar/](http://www.apteka-ifk.ru/farm_slovar/) , свободный. Дата обращения: 10.05.2018.
- 57.** Земская Е.А. Современный русский язык. Словообразование. – М.: Просвещение, 1993.– 304 с.
- 58.** Карацук П.М. Словообразование английского языка. – М.: Высшая школа, 1997. – 322 с.
- 59.** Языковая номинация. Виды наименований / Под ред. Б.А. Серебренникова. – М.: Наука, 1997. – 358 с.